

Já ga nxah cu bajtzi jar hñutje
Cómo se bañan los niños en la zanja

Cu tjaxi cu mí sti cu mödi
Los silbatos que hacían los pastores

Dos relatos en el idioma otomí
por Cirilo Aguilar Mendoza

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Já ga nxah ca bajtzi jar hñutje

(Cómo se bañan los niños en la zanja)

Ca bajtzi i nxah jar hñutje. Ca ya xí te i stija ca bajtzi chí tchu ca i tzudija jar deje, da tzóju, da gati deje. Ca i cjajpi ca ya xí te, i tjatija hnar ntjaji, cja da dystija da nxaja, da mfeti. Cja bba da ñuy, ca to i zeti car ntjaji, xní guhtzi nzajqui, pé i pox car bajtzi. Nuya-cá, sta i mafi, porque rá a car ntjaji jár muy. Cja pé xta baxi bba, pé da gati ca pé dda bajtzi, pé da ncjadipa. Ca ya xqui padi da mfetija, ca i jöti, da ga car deje co quí dys. Ya xqui cati pa jaba rá je-cá. Cja ca jin gui padi, i nxajti pa jaba jin gui je car deje. Guehca i peh-cá.

Hna vez, hnar bajtzi bi dystija jar datje di nxaja. Jin gui padi da mfeti jar deje. Bi gati, exque bi ñuy. Cja bi hñenti ca hnáa ca ya xquí te, bi hñenti jar deje co ntero yí dajtu. Bi ma bú cjax-ca. Nucá, ya xquí ndo zi ca deje. Xí mbaxi ya, xí zetija, i bbñaju, di zoh ca deje. Mí zetibija quí hua, cja mí ndo juatija pa bi zoh ca deje rá zö. Diguebba pé mí xijma, pé di yoypi di nxaja. Ya jin gá ne car bajtzi. Bi jie quí dajtu bba, bi mijti pa, bi ccahitjo ca dda bajtzi ca mí nxaja.

i nxaja	él o ella se baña
ca bajtzi	los niños
car hñutje	la zanja
ya xí te	él o ella ya está grande
i sti	él o ella le manda que haga algo
da dyeti	le va a mandar que haga algo
chi tchu	chiquito
i tzu	él o ella le tiene miedo
i tzu <u>d</u> ija	ellos todavía lo tienen miedo
i tzoo	él o ella cae dentro de algo
da tzo <u>o</u> ju	ellos se caerán (en la zanja)
i ca <u>t</u> i	él o ella se mete
da ga <u>t</u> i	él o ella se meterá
i cja <u>j</u> pi	él o ella le obliga a hacer algo
i tja <u>t</u> i	él o ella lo amarra o le amarra
hna <u>r</u> ntja <u>j</u> i	un lazo
i m <u>f</u> eti	él o ella nada
i cu <u>y</u>	él o ella se hunde
da ñ <u>u</u> y	él o ella se va a hundir
i za <u>t</u> i	él o ella lo agarra
i cja <u>h</u> tzi	él o ella lo saca
da ga <u>h</u> tzi	él o ella lo sacará
nza <u>j</u> qui	rápido, fuerte

rá u
cár may
jár may

i hñenti
xí hñenti
yí dajtu
i tzi
bi zi
bi ndo zi ca deje
xí mbexi ya
i bbõña

bi hmõñaju

i tzodi

di zoh ca deje

bi zoh ca deje rá zõ

diguebba

i yojpi

di yojpi di nxaja

i je

bi jie quí dajtu

i mi

bi mijti pa

i ccahti

bi ccahtitjo

le duele
el estómago de él o ella
en el estómago de él
o ella

él o ella se avienta
él o ella se ha aventado
su ropa (de él o ella)

él o ella bebe

él o ella bebió

él bebió mucha agua
cuando él salió o subió
i él o ella le pone de
cabeza

ellos le pusieron de
cabeza

él o ella lo escupe
o lo vomita

para que él escupiera
el agua

él escupió o vomitó todo
el agua

entonces

él o ella lo hace otra vez
que él se bañara otra vez

él o ella se viste

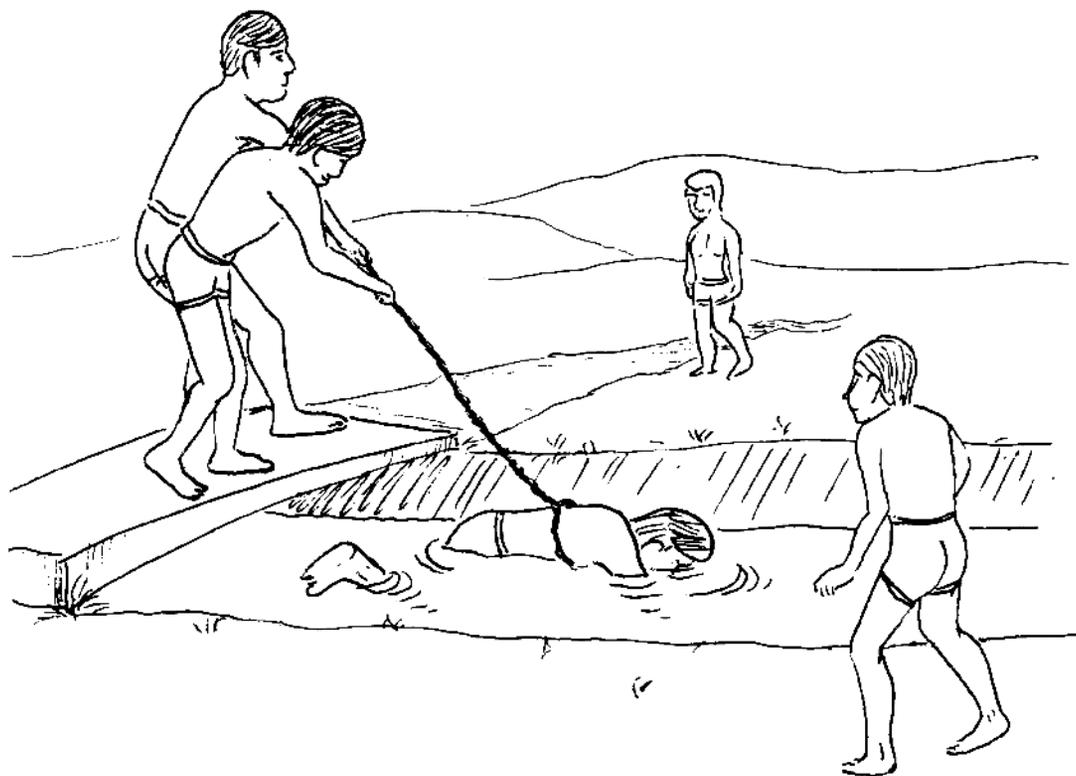
él se puso la ropa

él o ella se sienta

él o ella se sentó allí,
nada más

él o ella lo ve o le ve

él nada más les miraba



i pətze
 da bətze
 i mafi
 ncjadipu
 i cju
 da gu
 cár dyc
 qui dyc
 i jöti

rá je
 car datje
 exque

él o ella sube o sale
 él o ella subirá o saldrá
 él o ella grita
 asimismo
 él o ella lo jala
 él o ella lo jalará
 la mano de él o ella
 las manos de ellos
 él o ella tiene fuerza
 para hacerlo

está hondo
 el río
 luego

CÓMO SE BAÑAN LOS NIÑOS EN LA ZANJA

Los niños de mi pueblo acostumbran bañarse en la zanja. Los mayorcitos manda a los chicos que todavía tienen miedo del agua que se echen y se metan en el agua. Los niños grandes le amarran un lazo a los pequeños y después los mandan que se bañen y naden. Si el pequeño se está hundiendo, el niño que está deteniendo el lazo, lo jala y entonces el niño chico sube otra vez. El pequeño grita porque el lazo le lastima el estómago. Después de que él salga del agua, otros niños se meterán y harán la misma cosa. Los que ya saben nadar y tienen fuerza, dan brazadas. Ellos se meten adonde el agua está honda. Los que no saben nadar, se bañan adone el agua no está honda. Eso es lo que hacen.

Una vez los niños mandaron a un muchachito que se metiera a bañarse al río. El no sabía nadar, y cuando se metió, se hundió. Entonces otro niño ya grande se echó al agua con todo y ropa. Se fue a sacar al otro niño, pero éste ya había tragado mucha agua. Después de que lo sacaron, lo pusieron boca abajo para que sacara el agua por la boca. Lo tomaron de los pies y lo sacudieron muy fuerte. Fue así como vomitó toda el agua. Después le dijeron que se bañara otra vez, pero el niño ya no quiso hacerlo. Se puso su ropa y se sentó allí a mirar a los otros niños que se estaban bañando.

Ca tjuxi ca mí eti ca mōdi

(Los silbatos que hacían los pastores)

Ca mōdi mí etija qui nttini, mí cahmija pejöy, mí tjantzija paxi. Ca paxi ya, mí tjahtja, mí ngantja, már tzi ntudi, cja mí huanja, cja xti dyetija cár tjaxi. Di dyettibja cár ne gá eni. Mí bbah cár ttzu hneje. Mí xijma ar eni. Cja ca pé dda tjaxi, mí etija pé hnahño jöy-cá. Gue ya jöy i ju cár tjuju jöy-teja. Guehca, pé mí etija tjaxi, di dyeti cár tjaxi di jnaxja. Bba xta nxuy, bba xta nze car tzibi jár ngu, jar gootzibi, da göti pa, da jax pa jar bboj-tzibi. Mí impja ar horno-ca. Mí ta rá zö car tjaxi, már tzi nccaxti. Hne mí cötitjoja pa jar gootzibi, mí öguija co ca dejtzibi.

Ya bba xta nxudi ya, tzin ga nantzi da guhmi. Ante que da nantzi cár me da hñuh car tsibi, guegue ya xí bböy, ra ju pa, ra huantzi ca bbojtzibi, ra jon ca tjaxi, ¿cja xí nda rá zö? Cár me ra bbentjo. Guegue, ya xna ngöni pa jar gootzibi, ra cubmi ca tjaxi. Bba xí nda rá zö, sta i mpöh bba. I ujti cár me, rá zö xcá nda. Nuya, sta i mpöjö, ya xí mbadi já ga nda ca tjaxi. Bi man car bajtzi, bba:

--Pé gu eti ddáa ya, pa pé gu tajpi, gu pöjpi ca dda bajtzi ca jin gui padi da dyeti tjaxi --ga ma guegue.

i juxi
car tjaxi

él o ella silba
el silbato

ca nttini
 ca mödi
 i cahmi
 pejöy
 i tjantzi
 ca paxi
 mí tjántzija paxi
 i tjahti
 i ngantzi

 rá ntudi
 i huani
 cja
 i stija cár tjuxi

 ya xí dystija
 xti dystija cár tjuxi
 cár ne
 cár ttza
 car sni
 hneje
 i xijma
 hnahño
 jöy
 i ju cár tjuju
 i jaxi

 da jñaxi
 di jñaxija

 nxuy

los juguetes
 los pastores
 él o ella lo saca
 barro
 él o ella lo revuelve
 la hierba
 lo revolvían con hierba
 él o ella lo remuele
 él o ella lo muele muy
 fino
 está blando
 él o ella lo revuelve
 y entonces
 ellos o ellas hacen sus
 silbatos
 lo han hecho
 ellos harían sus silvatos
 la boca de él o ella
 la cola de él o ella
 el guajolote
 también
 ellos o ellas le dicen
 distinto o diferente
 tierra
 él o ella se llama
 él o ella lo tuesta,
 o lo cuece sobre el comal
 él o ella lo va a tostar
 lo iban a tostar o a cocer
 sobre el comal
 la noche

i nze	(el fuego) prende, arde
car gootzibi	el fogón
ca dejtzibi	las brazas
car bbojtzibi	la ceniza
i <u>ina</u>	él o ella dice
i <u>impja</u>	él o ellas le dicen
i cöti	él o ella lo mete
da göti	lo va a meter
i jatzi	él o ella pasa la noche
da jax pa	allí va a pasar la noche
i <u>ta</u>	se cuece
da <u>da</u>	se va a cocer
xí <u>nda</u>	ya se coció
rá zö	bien
rá nccaxti	es amarillo, dorado
<u>hne</u>	nada más
i ögui	él o ella lo esconde abajo
	de algo
i nantzi	él o ella se levanta
tzin	temprano
bba xta <u>nxudi</u> ya	cuando viene la mañana
i <u>cahmi</u>	él o ella lo saca
da <u>guhmi</u>	él o ella lo sacará
i <u>uh</u> car tzibi	él o ella prende la lumbre
da <u>hñuh</u> car tzibi	va a prender la lumbre
ya xí <u>bböy</u>	ya se paró
rá <u>ju</u> pa	él está sentado allí
i joni	él o ella lo busca o los
	busca
ra bbentjo	ella todavía está acostada
i ngöni	él o ella hace ruido

i <u>uj</u> ti	él o ella le enseña algo
rá zö x <u>cá</u> nda	está bien cocido
i mpöjö	él o ella está alegre
ya xí mb <u>adi</u>	ahora él sabe
já ga nd <u>a</u>	cómo se cuece o se cuecen
pé ddáa	algunos otros
i t <u>aj</u> pi	él o ella los hornea
i pö	él o ella los vende
da mö	él o ella los va a vender
gu pöjpi ca dda b <u>aj</u> tzi	los voy a vender a unos niños
i p <u>adi</u> da dyete	él o ella sabe hacerlo
jin gui p <u>adi</u> da dyete	él o ella no sabe hacerlo

LOS SILBATOS QUE HACIAN LOS PASTORES

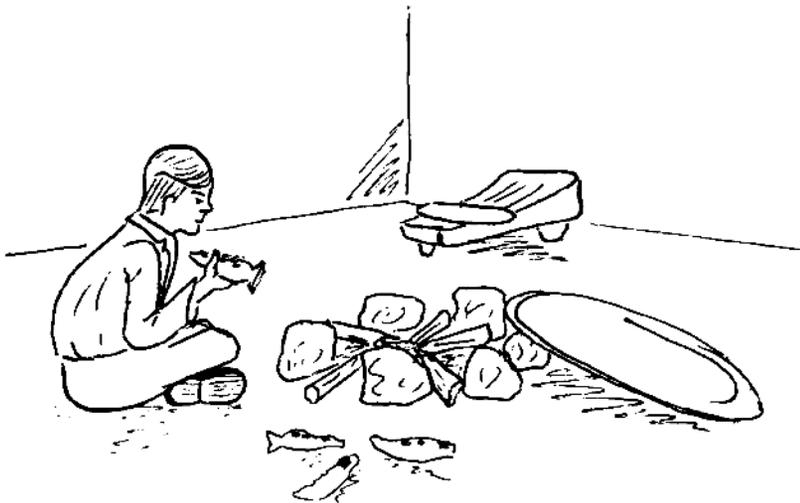
Los niños que cuidaban animales en el monte hacían juguetitos. Juntaban barro y lo mezclaban con hierba. Molían la hierba hasta que quedaba suave y finita. Entonces la mezclaban con el barro para formar silbatos. La boquilla la hacían como boca de guajolote. Les hacían también una cola y los llamaban "guajolote". También hacían otros silbatos de otra clase de tierra. Esa tierra se llama "tierra de tejas", y con ella hacían otros silbatos que también se llevaban a pastorear.

En la noche, cuando la lumbre ardía en el fogón de su casa, los niños metían los silbatos allí. Los dejaban durante toda la noche. El fogón les servía como horno. Allí se cocía bien el sil-

bato y quedaba de color amarillo. Lo metían en el fogón y lo enterraban con brazas.

Al otro día el niño se levantaba temprano para sacar el silbato enterrado. Antes de que su mamá se levantara a prender la lumbre, el niño ya se había parado para ir al fogón. Se sentaba allí y removía la ceniza con los dedos. Buscaba los silbatos para ver si se habían cocido bien. Su mamá todavía no se levantaba, y el niño hacía ruido en el fogón sacando los silbatos. Si se habían cocido bien, se ponía muy contento. Se los enseñaba a su mamá para que ella viera que estaban bien horneados. El muchachito se alegraba de que ya sabía hornear los silbatos y decía:

--Ahora voy a hacer más silbatos y voy a hornearlos para venderlos a otros niños que no saben hacer silbatos.



Autor: Cirilo Aguilar Mendoza

**Idioma: otomí de San Felipe Santiago
Estado de México**

Investigadora lingüística: Enriqueta Andrews

Esta edición consta de 50 ejemplares.

Q 1-6-703

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.